

ВИДЫ И СПОСОБЫ ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ (на материале газет 1990-2006 гг.)

В качестве одной из самых заметных тенденций в современной русской речи многими лингвистами называется тенденция к эвфемизации [1, С.384]. Кроме того, указывается, что она развивается одновременно с противоположной тенденцией – к дисфемизации (огрубению, вульгаризации) речи. Понятие «эвфемизация» современные исследователи определяют с разных сторон и с разной степенью полноты. Так, В.П. Москвин под эвфемизацией понимает «процесс использования средств эвфемистической замены в речи» [2, С. 9]; В.Н. Шапошников трактует это понятие как «склонность современной речи к непрямому, уклончивому, либо смягчающему выражению» [3, С.143]. В.Г. Костомаров отмечает, что «употребление эвфемизмов всегда свидетельствует об интеллекте и языковом вкусе говорящего» [4, С. 57]; Т.В. Кочеткова высказывает сходную мысль: «...именно эвфемизация речи как нельзя лучше помогает определить принадлежность индивида к тому или иному типу речевой культуры, уровень его владения языком.» [5, С.169]. Л.П. Крысин определяет эвфемизацию как отчетливую тенденцию современной русской речи, «противоположную по характеру, целям и результатам используемых средств тенденции к вульгаризации» [1, С. 386]. «Для процесса эвфемизации, - отмечает Крысин, - существенны следующие моменты: 1) оценка говорящим предмета речи как такого, прямое обозначение которого может быть квалифицировано – в данной социальной среде или конкретным адресатом - как грубость, резкость, неприличие и т.п <...>; 2) подбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскируют, вуалируют суть явления <...>; 3) зависимость употребления эвфемизма от контекста и от условий речи (жесткий социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи) <...>; 4) социальная обусловленность представлений о том, что может быть эвфемизмом <...>» [1, С. 389].

В данной статье под эвфемизацией будет пониматься использование смягчающих или маскирующих выражений для обозначения таких понятий, которые, будучи названными напрямую, могут быть расценены адресатом как грубые, резкие, непристойные, оскорбительные, либо вызывающие негативные ассоциации и поэтому неприятные. Эвфемизация встречается, как правило, в речи образованных, культурных людей в основном в официальной обстановке, особенно при общении с незнакомыми или малознакомыми людьми, а также с людьми более старшего возраста и более высокого социального положения, т.е. наиболее уважаемыми. В общении с близкими людьми речь не всегда подвергается эвфемизации, сравни, напр.: «Ты врешь (заливаешь, вешаешь лапшу на уши, гонишь)» - в общении с близкими родственниками, друзьями – и в общении с малознакомыми и незнакомыми: «Мне кажется, вы заблуждаетесь, это маловероятно, верится с трудом» и т.п.

Современная общественно-речевая практика представлена в большом объеме текстами СМИ, которые играют огромную роль в формировании общественного вкуса и языковой моды, см. напр., упомянутую выше работу В.Г. Костомарова «Языковой вкус эпохи». Поэтому эвфемизация с наибольшей яркостью и разнообразием проявляется именно в СМИ, в частности, в газетах.

Репертуар средств, используемых для эвфемизации в газетных текстах, достаточно широк, рассмотрим основные из них.

1. Так, можно говорить об эвфемистических средствах, используемых для реализации функции **смягчения, облагораживания**, называемой некоторыми исследователями также **этикетной** (В.П. Москвин, Е.В.Голубкова). Эта функция, отмечаемая всеми без исключения исследователями эвфемизмов, является наиболее традиционной и реализуется прежде всего в текстах, касающихся сферы частной жизни человека:

* © А.В. Баринава, 2006.

его здоровья, внешности, умственных способностей, физических состояний, поведения, сексуальной жизни. Например: *Год назад навсегда ушел в священную страну предков* [вм. умер – А.Б.] *добронравный талантливый человек <...>* - Александр Степанович Ероховец [Комс. правда. 17.10.02]; *Она была очень ухоженная и миловидная. Но, может быть, не очень далекая и чересчур непосредственная* [вм. – глупая и беспардонная – А.Б.] [МК. 20.04.99]; *Про то, как четыре дебиловатых, оттого и озабоченных паренька смотрят на тыловые части девушек* [вм. ягодицы – А.Б.], играющих в бильярд, и говорить не стоит [Комс. правда. 12.06.05]; *Для мужчин, обладающих излишними накоплениями в области талии* [вм. толстых – А.Б.], подтяжки являются обязательной частью гардероба [АиФ. 09.11.03]; *Одна газета даже опубликовала откровения богатой дамы, которая, по ее признанию, вместе с подружкой за 3 тыс. \$ привела знаменитого Тарзана домой и получила нечто большее, чем просто танец* [вероятно, секс – А.Б.] [Комс. правда. 07.12.04]; *Познакомлюсь с художником до 40 лет, не употребляющим во зло* [вм. не алкоголиком – А.Б.] [Комок. 30.10.92].

2. О второй функции эвфемистических средств – функции **маскировки** негативных явлений действительности, **искажения** реальности с целью сокрытия нежелательной информации – стали писать сравнительно недавно. При этом количество средств эвфемизации, используемых в этой функции, едва ли не больше, чем в функции смягчения. Использование данных эвфемизмов оказывается связанным прежде всего с общественной жизнью людей: политикой, экономикой, производственной деятельностью, военной сферой. Примеры: *Генерал добавил, что считает своей обязанностью довести до конца антитеррористическую операцию* [вм. боевые действия – А.Б.] в Чечне [Сегодняшняя газета. 19.12.02]; *Ранние весенние фрукты, из Чечни везомые* [вм. боевые гранаты – А.Б.] [Свободная газета. 12.04.2000]; *Москва озабочена перспективами развития двусторонних отношений в случае применения США силового варианта против Ирака* [нападения США на Ирак – А.Б.] [Известия. 12.02.98]; *Творцов истории лучше всего держать в специально оборудованных лечебных учреждениях* [вм. в психиатрических больницах – А.Б.] *под охраной* [Комок. 14.05.02]; *Если Красноярский край отстаёт от соседей, скажем, в производстве кирпича, то надо кирпичные заводы ставить на территории, ограниченной колючей проволокой* [вм. в колониях – А.Б.] [Шанс. 28.11.03]; *Я хорошо помню арест своей первой ленинградской выставки. Пришли молодые “искусствоведы в штатском”* [вм. сотрудники госбезопасности – А.Б.] *и сняли мои работы со стен клуба журнала “Звезда” на Моховой улице* [АиФ. 14.12.01]; *Выступая в прямом эфире гостелерадиокомпании “Норильск”, Мельников заявил о том, что пенсионеры и малоимущие граждане* [вм. бедные – А.Б.] *должны быть переселены из дорогого жилья в более дешёвое* [Шанс. 28.11.03].

3. Эвфемизмы могут использоваться также в **оценочной** функции. Чаще всего в этой функции выступают эвфемистические выражения, почти уже утратившие свою смягчающую или маскирующую роль. Обычно такие эвфемизмы используются для выражения негативной оценки, чаще – иронии, так как эти обозначения воспринимаются уже как прямые. Например: *На противоположной стороне под забором дремлет «дама» балзаковского возраста* [вм. женщина за сорок – А.Б.] <...> *Однако попадет теперь она в родные стены только через медвытрезвитель* [Вечерний Красноярск. 17.09.97]; *Сколько бы ни говорили юные бизнесмены с бритыми затылками* [вм. выходцы из криминальной среды – А.Б.] *о том, что на институтский диплом у них уже никто не смотрит, тем не менее все хотят работника исключительно с высшим образованием* [АиФ. 28.11.97]; *В одной из квартир их ждал неблагодарный представитель “простого народа”, находящийся в изрядном подпитии* [вм. пьяный мужик – А.Б.] [Честь и Родина. 07.12.99].

В качестве эвфемизмов во всех названных функциях используются самые различные средства. Одним из самых частотных средств эвфемизации является использование иноязычных слов. Это отмечают многие исследователи, в частности, Л.П. Крысин. В качестве эвфемизмов в функции смягчения они могут использоваться благодаря некоей непривычности звучания, «незатертости», см., например, латинские названия болезней, которые используются вместо русских прямых обозначений: *канцер* (рак), *педикулез* (вшивость), *диарея*, *алопеция* (облысение) и некоторые другие. Также иноязычные слова используются и в маскирующей функции: *либерализация* (цен) – отказ государства от контроля за ценообразованием, фактически, их повышение; *пенитенциарная система* (система исправления и наказания), *стагнация в экономике* (застой); *банкротство предприятия* (его разорение и закрытие) и др.

Довольно часто эвфемизмы оказываются построенными по принципу литоты. Ю.М. Скребнев определяет литоту как «отрицание признака, не свойственного объекту, т.е. своего рода «отрицание отрицания», дающее в итоге формально равнозначное положительному, но фактически ослабленное утверждение» [6, С. 132]. Примеры: *не без греха* (о каких-то недостатках), *не без умысла* (с умыслом), *не красавец* (в значении «явно некрасивый человек»), *человек небольшого ума* (о глупце), ср. также: *«пороху не выдумает»* (о глупом, бездарном человеке), *«нечистый на руку»* (о воре); *Нахожусь в местах не столь отдаленных* [вм. в тюрьме, колонии – А.Б.] [Красноярский комсомолец. 13.01.98] и т. п.

Часто в качестве эвфемизмов выступают слова с более общей, «размытой» семантикой: *некоторый, соответствующий, надлежащий*. Примеры: *МК не чужд определенным образом воспитанному читателю* [вм. читателю с дурным вкусом – А.Б.] [Вечерний Красноярск. 14.04.98]; *У меня так много дел и планов, что не успеваю задуматься о приближении определенного возраста* [вм. старости – А.Б.] [Комок. 23.03.99].

Встречаются эвфемизмы-метафоры: *Из кабинетов чиновников Минсельхозпрома «утекают»* [вм. воруют – А.Б.] *деньги, предназначенные для АПК* [Красноярский комсомолец. 29.11.97]; *За год с небольшим она «изъяла»* [вм. украла – А.Б.] *у своего предприятия более 20 миллионов неденоминированных рублей* [Красноярский рабочий. 14.03.98]; *Она втихую незаметно для себя сделала панельной флибустьеркой* [вм. проституткой – А.Б.], *готовой натянуть паруса с любым, лишь бы было чего выпить да закусить* [Хакасия. 20.03.97].

Иногда для создания эвфемизмов используется эллиipsis: он *пьет, выпивает* (спиртное), он только что *отсидел* (в тюрьме); *Пока водители будут давать, сотрудники ГАИ будут брать* [взятки – А.Б.] - и ничего тут не поделаешь [Свой голос, 12.05.94].

Часто эвфемизмами становятся слова, имеющие обобщающий смысл, но используемые для наименования конкретных предметов и явлений, нуждающегося в смягчении. Например: *Между вами что-то было в ту ночь? – Нет, ничего не было* (о сексе); *Я хочу сходить в одно место* (о туалете); *Он без этого дела жить не может* (о чем-то предосудительном, например, о спиртном); *новообразование* (опухоль).

Весьма распространенным средством эвфемизации является мейозис, понимаемый как противоположность гиперболы, заключающейся «в преуменьшении какого-л. качества, свойства предмета или процесса, явления (силы, значения, размера, веса и пр.)» [7, С. 175]. Для создания эвфемизмов они используются не в своем собственном значении, а в качестве слов-смягчителей: *недослышит* (вм. глухой), *прихрамывает* (вм. хромой), *приостановить деятельность* (вм. закончить, закрыться).

В письменной речи эвфемизмы могут выделяться графически: с помощью курсива, разрядки, заключаться в кавычки, напр.: *Говорят, например, «военная реформа в армии», министра обороны уволили за то, что он препятствовал военной реформе.* [Завтра, 12.01.97]. Кроме того, и в тексте и в устной речи они могут сопровождаться комментариями типа: *мягко говоря, иначе говоря, фигурально выражаясь* и т.п., напр.: *Нет, им всенепременно надо так, чтоб ничего не делать, именно куражиться, с утра пьянствовать и «выпендриваться» (вы знаете и более точное слово).* [Лит. Россия, 12.10.92].

Подводя итог всему вышесказанному, нужно отметить, что эвфемизация представляет собой чрезвычайно интересное речевое явление, заслуживающее самого пристального внимания и изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М., 2000. - С. 384-408.
2. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. - Волгоград, 2002. - 59 с.
3. Шапошников В.Н. Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении / В.Н. Шапошников. - М., 1998. - 243 с.
4. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. - М., 1999.
5. Кочеткова Т.В. Эвфемизмы в речи носителя элитарной речевой культуры / Т.В. Кочеткова // Вопросы стилистики: межвуз. сб. науч. трудов. - Саратов, 1998. - С. 168-178.
6. Русский язык: энциклопедия. - М., 1979. - 432 с.
7. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: энциклопедический словарь-справочник. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 480 с.